**О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОТРАЖЕНИИ АМЕРИКАНСКОГО СТАНДАРТА АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

Последние десятилетия характеризуются бурным развитием нового направления в языкознании - социолингвистики. Советская лингвистическая наука уже в 20-30-х гг. нашего века уделяла большое внимание социологическому изучению языка, то есть рассмотрению языка в его взаимодействии с обществом, в частности в связи с различными формами его существования (диалект, полудиалект, литературный язык) в их отношении к различным социальным группам общества. Большой вклад в этом направлении внесли крупные ученые - Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский, Б.А. Ларин, В.М. Жирмунский и другие. Следует отметить, что на современном этапе развития социолингвистика представляет собой качественно новое направление в языкознании, развивающееся на основе последних достижений лингвистической науки, и рассматривает явления языка и общества во взаимосвязи, как явления с признаками системной организации.

Одно из ведущих мест в современной социолингвистике занимает проблема социальной стратификации языка. В.М. Жирмунский писал, что при изучении языка необходимо учитывать социально-классовое расслоение общества [1]. Гетерогенность структуры языка проявляется в существовании целого ряда перекрещивающихся подсистем, т.е. горизонтальной и вертикальной дифференциации. Говоря о горизонтальной дифференциации (варьировании языка в пространственной проекции), А.Д. Швейцер отмечал,ю что она лежит в основе деления языка на территориальные диалекты, полудиалекты и варианты [2]. Одним из важнейших направлений в этой области при исследованиях, проводимых социолингвистами, стало изучение функционирования языка в тех условиях, когда тот или иной язык используется в двух или нескольких странах, т.е. несколькими самостоятельными национальными носителями. Так, французский язык используется во Франции, Бельгии, части Швейцарии, является одним из государственных языков в Люксембурге, Канаде; португальский - в Португалии и Бразилии; голландский - в Нидерландах и в Бельгии (фламандский); испанский - в Испании и в большинстве латиноамериканских стран; немецкий язык используется в ГДР, ФРГ, Австрии, на большей части территории Швейцарии, в государстве Лихтенштейн, а также является одним из государственных языков в Люксембурге; итальянский язык используется в Италии и части Швейцарии (кантон Тичино); шведский язык используется в Швеции и Финляндии. Особенно широко распространен английский язык: сфера его использования охватывает Великобританию, США, Австралию, Новую Зеландию, Ирландию, Канаду и ЮАР.

Изучение характера литературного языка в таких условиях позволило, в частности, сформулировать концепцию национального варианта литературного языка. Вариантология языка является относительно молодой теорией, находящейся в настоящее время в стадии своего становления. Состояние системы литературного языка, когда он используется двумя или несколькими национально-государственными общностями, что является отдельным случаем вариантности, называется национальной негомогенностью языка. Национальные варианты литературного языка необходимо отличать от региональных вариантов, т.к. в национальных вариантах местная специфика (культивирование диалектных, ареальных особенностей) является лишь одним из источников развития языка. В целом национальные варианты характеризуются тем, что с точки зрения основного инвентаря элементов своей субстанции и структуры они оказываются едины. Единство такого национально негомогенного языка, однако, не предполагает их обязательного тождества, так как, пишет Д. Брозович, "было бы нематериалистично и недиалектично считать, что язык, обслуживающий одну нацию, общество, одну национальную культуру и цивилизацию, одну науку и литературу, может иметь ту же природу, что и язык, распределяющий те же функции между двумя нациями" [3].

Неидентичность языка при наличии двух или более национальных носителей привела языкознание к признанию вариативности такого языка, что, в свою очередь, выявило необходимость определения этой системы как национальных вариантов языка. Интерпретация национальных вариантов одного языка как систем, обладающих устойчивостью и перспективой, несомненно, является значительным достижением советской и зарубежной лингвистики последних 20-25 лет. Ведь еще в начале 50-х гг. Э.Г. Ризель, например, при рассмотрении национальных особенностей немецкого литературного языка в Австрии и Швейцарии считала эти особенности элементами, находящимися на различных ступенях их внедрения в общую единую норму, т.е. практически рассматривала их как территориальные дублеты [4]. С другой стороны, негомогенность национальных вариантов языка подтолкнула ряд лингвистов к рассуждениям о существовании самостоятельных языков. Ярким примером тому является концепция Г.Л. Менкена, рассматривавшего американский вариант английского литературного языка как самостоятельный, независимый "американский язык" [5].

В начале 60-х гг. ведущими советскими лингвистами были сформулированы основные положения о национально негомогенном языке как о системе его национальных вариантов. Этому способствовали также некоторые более ранние высказывания и оценки, сделанные А.И. Смирницким, Э.Г. Ризель и др. Следует особо отметить вклад в решение этой проблемы Г.В. Степанова, А.Д. Швейцера, В.Г. Гака, Е.А. Реферовской, М.А. Бородиной, А.И. Домашнева, Д. Брозовича и др. Резюмируя развернутую характеристику национальных вариантов языков, данную Г.В. Степановым, можно сказать, что национальным вариантом языка является форма приспособления единого литературного языка как к традиции, так и к современным потребностям нации, то есть национальный вариант является особой формой функционирования единого языка.

Как уже отмечалось, одним из национально негомогенных языков является английский язык, поливариантность которого уже в течение длительного времени привлекает к себе внимание как советских, так и зарубежных лингвистов. Особый интерес вызывает американский вариант литературного английского языка. По мнению А.Д. Швейцера, интерес, проявляемый к этой проблеме, определяется прежде всего тем, что она имеет большое значение не только для англистики, но и в кругу таких проблем общего языкознания, как природа языка и его территориальной вариативности, соотношение между вариантами литературного языка и др. [6].

Большое внимание проблемам исследования различий американского и британского вариантов английского языка уделили в своих трудах целый ряд советских лингвистов, в частности В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Л.П. Ступин, Т.И. Беляева, И.А. Потапова, Г.Д. Звиададзе.

Необходимо отметить, что важной стороной признания суверенности национального варианта литературного языка является его фиксация, то есть выявление и кодификация национальной нормы литературного языка, и прежде всего путем лексикографического отражения состояния нормы данного литературного языка в условиях данного социума. В настоящее время американский вариант английского языка является настолько устойчиво сложившимся типом литературной речи, который, как показывают наблюдения, характеризуется специфическими, свойственными именно английскому языку в США чертами на всех уровнях языковой системы, что ряд лингвистов, в первую очередь американских, предпринимают попытки возродить теоретические рассуждения Г.Л. Менкена о существовании особого американского языка. Хотя работа Г.Л. Менкена "Американский язык" основана на большом количестве фактического материала, А.Д. Швейцер совершенно справедливо отмечает, что ценность собранных фактов в значительной мере снижает их явно тенденциозный подбор, сомнительная интерпретация целого ряда случаев, произвольное и ненаучное обращение с языковыми фактами, что, вместе взятое, наводит на мысль о том, что автор заранее поставил перед собой одну цель - доказать существование особого американского языка [7]. Следует отметить и другую крайность, - в частности, доводы в пользу признания американского варианта английского языка диалектом приводил Б.В. Братусь [8].

Но, исходя из того тезиса, что важной стороной признания существования суверенного национального варианта английского языка в США является кодификация национальной нормы литературного языка, причем прежде всего путем лексокографического отражения, в настоящее время представляется важным дать оценку тому, какова лексикографическая практика фиксации, или отражения этих специфических церт английского языка в США. Представляется весьма показательным тот факт, что вплоть до недавнего времени в английских словарях американизмы либо вообще не приводились, либо оценивались как отклонение от нормы. В последнее время, однако, ситуация изменилась. В частности, существование американского стандарта наконец-то признано даже словарями Оксфорда, а том числе словарем А.С. Хорнби "Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English".

Контрасты между американским и английским стандартами английского языка обнаруживаются достаточно часто и в различных сферах системы языка, что и было подтверждено при анализе вышеназванного словаряс последующим сопоставлением соответствующих слов в словарях "Webster's New Collegiate Dictionary" и "Webster's New World Dictionary".

При сплошном анализе части раздела, отведенного словам, начинающимся на букву "s" выявилось, что большое количество различий относится к словам, имеющим сходную морфологическую структуру, семантику и орфографическое оформление, но различающимся фонетически.

Целую группу слов составляют слова, в которых происходит своеобразное изменение фонетической структуры в результате перехода от [ju:] к [u:], или элиминация звука [j]. Например, слово stew имеет в словаре две транскрипции: [stju:] (английский вариант) и [stu:] (американский вариант). Это же явление было отмечено в следующих лексических единицах: studio, studious, studiously, studiousness, subdue, stupefy, stupendous, stupid, stupor, stupefaction, stupidly, stupidity, student. В двух случаях (sterile, sterilization) отмечается переход гласной этих словоформ из дифтонга в монофтонг: ['sterail] (англ.) - ['sterel] (амер.). В двух других случаях отмечается переход от долгого звука [a:] в английском варианте к дифтонгу [ei] в американском (существительное stratum, глагол strafe): ['stra:tem] (англ.) - ['streitem] (амер.), [stra:f] (англ.) - [streif] (амер.). Единая для двух вариантов форма steadfast имеет характерное различие в произношении - переход от [a:] к [ae] в американском варианте: ['stedfa:st] (англ.) - ['stedfaest] (амер.). В фонетической реализации слова submersion в американском вариенте наблюдается озвончение звука [sh]. Словоформа strontium несет в себе следующие различия в произношении: ['strontiem] (англ.) - ['stronshiem] (амер.). При фонетической реализации словоформы subleutenant отмечена замена звука [e] на долгий [u:]. Отмечено различие в фонетической реализации слова strong (изменение долготы гласного).

Выяснилось, что ряд слов имеет различия в фонетической реализации как следствие появления в американском варианте вторичного ударения, что резултирует в произнесении синкопируемой в английском варианте гласной; таких слов было отмечено три: stationary, stationery, strawberry. Также в результате появления вторичного ударения в американском варианте в слове stipendiary происходит замена редуцированного на [e]. Отмечен случай переноса основного ударения в глаголе subcontract (то же в существительном subcontractor), что приводит к фонетическим изменениям: [sabken'traekt] (англ.) - [sab'kontraekt] (амер.).

Сложным и весьма интересным случаем представляется различие в фонетической реализации и расхождение в ударении в словоформах steward, stewardess: [stjued] (англ.) - [stu:ed] (амер.), где, как мы видим, происходит уже знакомая нам элиминация звука [j] и, одновременно, изменяется долгота гласного в американском варианте. В словоформе stewardess, помимо отмеченных выше явлений, мы наблюдает различие в ударении и в фонетической реализации второго слова: [stjue'des] (англ.) - ['stu:edis] (амер.). В словоформе submarine отмечается отсутствие в американском варианте вторичного ударения в сочетании с переносом ударения на первый слог. В словоформе striated отмечен перенос ударения, не приведший, однако, к изменению какого-либо звука: [strai'eitid] (англ.) - ['straieitid] (амер.).

Далее отмечено значительное количество расхождений на лексическом уровне, в том числе американизмов, не используемые или частично используемые в английском варианте языка, американизмы, не имеющие либо имеющие соответствие в английском варианте, а также расхождения в одном из компонентов сложного слова. Так, обнаружен американизм, не имеющий лексического соответствия в английском варианте языка и, поэтому, данный словарем Хорнби описательно: stock-car "железнодорожный вагон для перевозки скота". в словаре отмечен ряд лексических американизмов, не имеющих распространения в Англии и имеющих в английском варианте лексическое эквиваленты: porch (англ.) - stoop (амер.), plug (англ.) - stopper (амер.), shorthand (англ.) - stenography (амер.), shorthand typist (англ.) - stenographer (амер.). Ряд лексических американизмов, являющихся сложными словами, отличаются от своих семантических эквивалентов в английском варианте одним из компонентов: shareholder (англ.) - stockholder (амер.), tram-car (англ.) - streetcar (амер.), shoelaces (англ.) - shoestrings (амер.).

Отмечен лексический американизм, получивший в настоящее время распространение не только во всем английском узусе, но и, как заимствование, в ряде других стран, например в ФРГ, Австрии, Японии: station-wagon, чему в английском варианте эквивалентно estate car. Подобное явление объясняется, в частности, использованием американского технического опыта, проникновением американской технологии и расширением рынков сбыта американского автомобилестроения. Встретившийся в ходе анализа американизм store хотя и используется в английском варианте, но имеет узко ограниченное специфическое значение. К лексическим американизмам следует отнести также словосочетание steamer headline, где наблюдается расхождение с английским вариантом в одном из компонентов устойчивого словосочетания (при общем опорном слове определительные слова в словосочетаниях различны: английским эквивалентаом является словосочетание banner headline).

В двух случаях отмечено расхождение в семантической структуре слов. Слово stateroom в английском вариенте обозначает "отдельная каюта на корабле"; в американском варианте появляется дополнительное значение: "купе железнодорожного вагона". Если значение слова student в английском варианте общеизвестно, то в американском варианте появляется второе значение: "школьник". Кроме того, в этом слове прослеживается уже известное нам фонетическое расхождение.

В анализируемом материале был также обнаружен морфологический американизм: существительное "этаж" в американском варианте имеет модифицированное окончание: storey (мн. ч. storeys) - английский вариант; story (мн. ч. stories) - американский вариант.

Особым случаем представляется фонетический и морфолого-орфографический американизм: глагол staunch (англ.), имеющий в американском вариенте, кроме указанной, вторую орфографическую реализацию stanch, которая используется в настоящее время и в английском вариенте. Интересно отметить, что в результате один и тот же глагол, обозначающий одно и то же понятие ("остановить течение, особенно крови"), имеет два вида орфографического отображения и три вида фонетической реализации.

Таким образом, проведенный анализ показал, что своеобразие английского литературного языка США, выраженное на различных уровнях языковой системы, находит свое кодифицированное выражение в качестве равноположенного национального стандарта единого английского языка.

**Список литературы**

1. Жирмунский В.М. Марксизм и социальная лингвистика. - В кн.: Вопросы социальной лингвистики. Л., 1969, с. 14.

2. Швейцер А.Д. Некоторые актуальные проблемы социолингвистики. - "Иностранные языки в школе", № 3, 1969, с. 6.

3. Брозович Д. Славянские стандартные языки и сравнительный метод. - "Вопросы языкознания", № 1, с. 17.

4. Ризель Э.Г. К вопросу о национальном языке в Австрии. - Ученые записки 1-го Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз., т. 5, 1953, с. 163.

5. Mencken H.L. The American language (An inquiry into the development of English in the United States). N.Y., 1957.

6. Швейцер А.Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка. - АДД. М., 1966, с. 3.

7. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. - М., Высшая школа, 1971, с. 7-9.

8. Братусь Б.В. Теория американского языка на службе у империалистов. - "Иностранные языки в школе", № 4, 1948, с. 28-36.

9. О.А. Домашнев. О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОТРАЖЕНИИ АМЕРИКАНСКОГО СТАНДАРТА АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА.